

HARVARD TRAUMA QUESTIONNAIRE

外 隣 希
傷 人 望

JAPANESE VERSION

CODE NUMBER コード番号	DATE 日付	INTERVIEWER 調査者
_____	_____	_____
DATE OF BIRTH 生年月日	SEX 性別	MARITAL STATUS 婚姻状況
_____	_____	_____
LOCATION 調査場所:		
<input type="checkbox"/> Evacuation Center 避難所	<input type="checkbox"/> Temporary Housing 仮設住宅	<input type="checkbox"/> Others その他 _____

Instructions

使用上の注意

We would like to ask you some questions. This information will be used to help us find what people need. However, you may find some questions upsetting. If so, please feel completely free not to answer. The answer to the questions will be kept confidential.

これから、いくつかの質問に答えていただきます。このアンケートは、被災された方々にとって、現在、何が必要か、ということ把握するために、必要な情報を得るためのものです。質問の中には、答えに困るものもあるかもしれませんが。その際は、その質問に答える必要は全くありません。また、回答内容は、他の目的に用いられることはありません。

Part I: Trauma Events

心的外傷をおこす事件

We would like to begin by asking you some questions on the earthquake and the experiences after that. まず、地震とその後のあなたの体験についての質問から始めます。各質問に、はい、または、いいえ、のいずれかでお答えください。

A) Earthquake

地震に関する質問です

		Yes はい	No いいえ
1.	Did you feel the tremors of the earthquake or were you near the fires or the buildings that were falling down? 地震の揺れを感じましたか、あるいは、火事や倒壊した建物のそばにいましたか。		
2.	Were you able to obtain safe shelter immediately after the earthquake? 地震の直後に、安全な避難場所を確保できましたか。		
3.	Were you able to obtain food and water? 水や食料を手に入れることができましたか。		
4.	Was your temple, shrine or church destroyed? お寺、神社あるいは教会が壊れてしまいましたか。		
5.	Was the remainder of your neighborhood, including shops and marketplace, destroyed? 商店を含めてご近所も破壊されてしまいましたか。		
6.	Did you lose all your property and home (unfixable)? すべての財産（所有物）、あるいは家を失いましたか（全壊）。		

		Yes はい	No いいえ
7.	[If "No" to 6] Did you lose some of your property (fixable)? [質問6で"いいえ"と答えた方のみ] いくらかの財産(所有物)、あるいは家を失いましたか(半壊)。		
8.	Were you able to obtain emergency consultation from the government officials about financial support, reconstruction of home or property, or obtaining new permanent housing? 役所などの公的機関から、補助金、家の立て直し、あるいは新たな住居についての相談を受けることができましたか。		
9.	Did you lose memorial tablets or mementos of loved ones? 位牌あるいは故人の思い出の品を失ってしまいましたか。		
10.	Did you lose your family business or your job because of the earthquake (for instance, because you were unable to commute to work)? 地震のために職や仕事を失ってしまいましたか(たとえば、地震の被害のために通勤できなくなったなど)。		
11.	Do you feel you had enough contact with government officials immediately after the earthquake? 地震のすぐ後に、役所などの公的機関と十分に相談できたと思っていますか。		
12.	Were you separated for more than a month from your family members with whom you lived? 一緒に暮らしている家族と一ヶ月以上はなればなれになってしまいましたか。		
13.	Were you separated for more than two days from any of your family members and unable to know whether they were safe or not? 二日以上、家族の人とはなれ離れになり、安否がわからなかったりしましたか。		
14.	Did any of your friends or neighbors die from injuries or burns? あなたの友人あるいはご近所の方で、怪我や火傷で亡くなった方はいましたか。		
15.	Did any of your adult relatives die from injuries or burns? あなたの親類(子供を除く)で、怪我や火傷で亡くなった方はいましたか。		
16.	Did any children in your family die from injuries or burns? あなたの子供で、怪我や火傷で亡くなった方はいましたか。		

		Yes はい	No いいえ
17.	[If “Yes” to 14, 15, or 16] Did you see any of these persons die? [質問 14、15、または 16 で” はい” と答えた方のみ] そのうち、実際にあなたがその人が亡くなるのを目撃しましたか。		
18.	Did you see anyone else become injured or burned? そのほかに、怪我や火傷をした人を目撃しましたか。		
19.	Were you injured or burned? あなた自身は怪我や火傷をしましたか。		
20.	[If “Yes” to 19] Did you have a blow to the head? [質問 19 で” はい” と答えた方のみ] 頭を強く打ちましたか。		
21.	[Did you nearly drown? 溺れそうになりましたか。		
22.	Did you become trapped or nearly suffocate inside a house or building? 家やビルの中に閉じ込められたり、窒息しそうになりましたか。		
23.	[If “Yes” to 20, 21 or 22] Did you lose consciousness? [質問 20、21、または 22 で” はい” と答えた方のみ] 意識を失いましたか。		
24.	[If “Yes” to 19, 20, 21, 22 or 23] Were you able to obtain emergency medical care for these injuries? [質問 19、20、21、22 または 23 で” はい” と答えた方のみ] 救急医療を受けることができましたか。		
25.	Were you able to obtain other important medical care you needed? (救急医療以外の) 必要な医療サービスを受けることができましたか。		
26.	Was there anything I haven’t mentioned about the earthquake that made you very frightened or made you feel that your life was in danger? [If “Yes”, please specify] 地震に関する事で、今まで挙げたこと以外に、非常に怖かったり、生命の危険を感じたりしたことがありましたか。(もしありましたら、具体的に挙げてください)		

B) Evacuation Center(s)

避難所に関する質問です

		Yes はい	No いいえ
1.	Did you sleep more than one night at an evacuation center? [If "No", go to section C. Temporary Housing.] まず初めに、あなたは一晚以上避難所で過ごしましたか。 [この質問に「いいえ」と答えたかたは、C.仮設住宅に関する質問、に進んでください。]		
2.	At how many different evacuation centers did you live? 合計幾つの避難所で過ごしましたか。		
3.	In what kinds of facilities (1.tent, 2. gym, 3. car, or 4. other) did you live? それはどのような施設でしたか（1テント、2体育館、3車、4その他）。		
4.	What was the total length of time you lived at the evacuation center (number of weeks)? 避難所で合計どのくらいの期間（週数）を過ごしましたか。		
5.	Did you live with your family members or relatives? ご家族あるいは親類のかたと一緒に住んでいましたか。		
6.	[If "No" to 5] Did you live all by yourself? [質問5で"いいえ"と答えた方のみ] お独りで暮らしていましたか。		
7.	Did you have to live among strangers? 見知らぬ人のあいだで暮らさなければならなかったですか。		
8.	Did you have enough privacy? プライバシーは確保されていきましたか。		
9.	Was the center clean enough? 避難所は十分に清潔でしたか。		
10.	Did you suffer from lack of heat? 暖房がなくて、つらかったですか。		
11.	Were you able to take care of your personal hygiene? (トイレやお風呂など) 自分の身の周りを清潔にできましたか。		
12.	Was there enough space for you and your belongings ? あなた自身や持ち物のための十分なスペースがありましたか。		
13.	Were the sleeping conditions adequate? 寝る場所はきちんと確保できましたか。		
14.	Did any of the other persons living at the center humiliate you? 避難所の他のひとからいやがらせを受けたことがありましたか。		

		Yes はい	No いいえ
15.	Were you able to restart your business or job? 職や仕事を再開することはできましたか。		
16.	In the shelter, did you have any contact with any government officials about payment of mortgage or other debts, rebuilding of business, or obtaining a new job? 役所などの公的機関に、葬儀その他の費用、雇用について相談しましたか。		
17.	Do you feel you had enough contact with government officials? あなたは役所などの公的機関と十分に相談できたと思っていますか。		
18.	Did you have any contact with any of the neighbors from the original community? 以前の近所の方とお会いになることができましたか。		
19.	[If “Yes” to 18] How often? Daily, weekly or monthly? [質問18に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度でしたか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
20.	Did you have any contact with your relatives? 親類の方とお会いになる機会がありましたか。		
21.	[If “Yes” to 20] How often? Daily, weekly or monthly? [質問20に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度でしたか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
22.	What was your most urgent need in the evacuation center? Please specify. 避難所で、あなたにとって最も必要なことは何でしたか。具体的に挙げてください。		

C) Temporary Housing

仮設住宅に関する質問です

		Yes はい	No いいえ
1.	Have you slept more than one night at a temporary house? [If "No", go to section D. Facilities Other Than Temporary Housing.] まず初めに、あなたは一晚以上仮設住宅で過ごしましたか。 [この質問に「いいえ」と答えたかたは、次のD. 仮設住宅以外に住んでいる方への質問、に進んでください。]		
2.	What is the total length of time you have lived at the temporary house (number of weeks)? 仮設住宅で合計どのくらいの期間（週数）を過ごしていますか。		
3.	Do you live with your family members or relatives? ご家族あるいは親類のかたと一緒に住んでいますか。		
4.	[If "No" to 3] Do you live all by yourself? [質問3で"いいえ"と答えた方のみ] お独りでお住みですか。		
5.	Do you have to live among strangers? 見知らぬ人の中で暮らさなければならないですか。		
6.	Do you have enough privacy? プライバシーは確保されていますか。		
7.	Is the temporary housing clean enough? 仮設住宅は十分に清潔ですか。		
8.	Is the temporary housing warm enough? 仮設住宅の暖房は十分ですか。		
9.	Are you able to take care of your personal hygiene? (トイレやお風呂など) 自分の身の周りを清潔にできますか。		
10.	Is there enough space for you and your belongings? あなた自身や持ち物のための十分なスペースがありますか。		
11.	Are the sleeping conditions adequate? 寝る場所はきちんと確保できていますか。		
12.	Do any of the other persons living at the temporary housing humiliate you? 仮設住宅の他のひとからいやがらせを受けることがありますか。		
13.	Have you restarted your business or job? 職や仕事を再開することはできていますか。		

		Yes はい	No いいえ
14.	In the temporary housing, do you have any contact with any government officials about payment of mortgage or other debts, rebuilding of business, or obtaining a new job? 役所などの公的機関に、葬儀その他の費用、雇用について相談しますか。		
15.	Do you feel you have had enough contact with government officials? あなたは役所などの公的機関と十分に相談できていると満足していますか。		
16.	Do you have any contact with any of the neighbors from the original community? 以前の近所の方とお会いになることがありますか。		
17.	[If “Yes to 16] How often? Daily, weekly or monthly? [質問16に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度ですか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
18.	Do you have any contact with your relatives? 親類の方とお会いになる機会がありますか。		
19.	[If “Yes” to 18] How often? Daily, weekly or monthly? [質問18に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度ですか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
20.	Is it difficult for you to have access to shops and market? お買物に行くことは不便ですか。		
21.	What is your most urgent need at temporary housing ? Please specify. 仮設住宅で、あなたにとって最も必要なことは何ですか。具体的に挙げてください。		

D) Facilities Other Than Temporary Housing

仮設住宅以外の施設に住んでいる方への質問です

		Yes はい	No いいえ
1.	What kind of facilities are you living in now (your own house, apartment, etc.) ? 現在、どのようなところにお住みですか（自分の家、アパート、など）。		
2.	What is total length of time you lived at the current facility (number of weeks)? いまのお住まいで合計どのくらいの期間（週数）を過ごしていますか。		
3.	Do you live with your family members or relatives? ご家族あるいは親類のかたと一緒に住んでいますか。		
4.	If “No” to 3] Do you live all by yourself? [質問3で”いいえ”と答えた方のみ] お独りでお住みですか。		
5.	Do you have to live among strangers? 見知らぬ人の中で暮らさなければならないですか。		
6.	Do you have enough privacy? プライバシーは確保されていますか。		
7.	Is the current house clean enough? 現在のお住まいは十分に清潔ですか。		
8.	Is the current house warm enough? 現在のお住まいの暖房は十分ですか。		
9.	Are you able to take care of your personal hygiene? (トイレやお風呂など) 自分の身の周りを清潔にできますか。		
10.	Is there enough space for you and your belongings? あなた自身や持ち物のための十分なスペースがありますか。		
11.	Are the sleeping conditions adequate? 寝る場所はきちんと確保できていますか。		
12.	Do any of the other persons living at the temporary humiliate you? 仮設住宅の他のひとからいやがらせを受けることがありますか。		
13.	Have you restarted your business or job? 職や仕事を再開することはできていますか。		

		Yes はい	No いいえ
14.	In the temporary housing, do you have any contact with any government officials about payment of mortgage or other debts, rebuilding of business, or obtaining a new job? 役所などの公的機関に、葬儀その他の費用、雇用について相談しますか。		
15.	Do you feel you have had enough contact with government officials? あなたは役所などの公的機関と十分に相談できていると満足していますか。		
16.	Do you have any contact with any of the neighbors from the original community? 以前の近所の方とお会いになることがありますか。		
17.	[If “Yes to 16] How often? Daily, weekly or monthly? [質問16に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度ですか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
18.	Do you have any contact with your relatives? 親類の方とお会いになる機会がありますか。		
19.	[If “Yes” to 18] How often? Daily, weekly or monthly? [質問18に、「はい」と答えたかた] それは、どのくらいの頻度ですか（毎日、毎週、あるいは毎月のうちのどれですか）。		
20.	Is it difficult for you to have access to shops and market? お買物に行くことは不便ですか。		
21.	What is your most urgent need ? Please specify. 現在、あなたにとって最も必要なことは何ですか。具体的に挙げてください。		

Part II: Personal Description

個別記述

Please indicate the most hurtful or terrifying events related to the earthquake that you have experienced, if any. (please specify where and when these events occurred.)

今回の震災に関して、とてもつらかったり、おそろしかった出来事がありましたら、記述してください
(記述するとき、いつ、どこで、それらのことがあったかを明記してください。)

Part III: Trauma Symptoms

心的外傷の症状

The following are symptoms that people sometimes have after experiencing hurtful or terrifying events in their lives. Please read each one carefully and decide how much the symptoms bothered you in the last week including today.

とてもつらかったり、おそろしい出来事を経験した後に、以下の症状がでることがあります。各項目を注意深く読んで、この一週間にどのくらいその症状を感じたかを答えてください。

		(1) Not at all 全くない	(2) A little すこしある	(3) Quite a bit かなりある	(4) Extremely 非常にある
1.	Recurrent thoughts or memories of the most hurtful or terrifying events. つらく恐ろしかった出来事が繰り返し思い出される。				
2.	Feeling as though the event is happening again. その出来事が、あたかもまた起きているように感じる。				

		(1) Not at all 全くない	(2) A little すこしある	(3) Quite a bit かなりある	(4) Extremely 非常にある
3.	Recurrent nightmares. 悪夢をくりかえしみる。				
4.	Feeling detached or withdrawn from people. 周りの人と心が離れ、ひきこもっているように感じる。				
5.	Unable to feel emotions. 何に対しても感情が動かない（無感動である）。				
6.	Feeling jumpy, easily startled. ささいなことにびくっとする。				
7.	Difficulty concentrating. ものごとに集中しにくい。				
8.	Trouble sleeping. よく眠れない。				
9.	Feeling on guard. なにごとにも（誰にでも）警戒してしまう。				
10.	Feeling irritable or having outburst of anger. いらいらしたり、すぐカーっとなる。				
11.	Avoiding activities that remind you of the traumatic or hurtful event. （恐ろしかった）出来事を思いだすようなことは避ける。				
12.	Inability to remember parts of the most traumatic or hurtful events. （恐ろしかった）出来事の一部を思い出せないことがある。				
13.	Less interest in daily activities. 日常の活動に興味がもてない。				
14.	Feeling as if you don't have a future. 自分には将来がないような気がする。				
15.	Avoiding thoughts or feelings associated with the traumatic or hurtful events. 出来事に関することを考えたり感じるのを避ける。				

		(1) Not at all 全くない	(2) A little すこしある	(3) Quite a bit かなりある	(4) Extremely 非常にある
28.	Finding out or being told by other people that you have done something that you cannot remember. 自分がなにをしたかを思い出せないことがある。				
29.	Feeling as if you are split into two people and one of you is watching what the other is doing. 自分が二つの人格にわかれ、自分のしていることをもう一人の自分が見ているような気がする。				
30.	Feeling someone you trusted betrayed you. 信頼していた人に裏切られたような気がする。				
31.	Do you feel isolated because of loss of social role and loss of relationship with neighbors and friends? 社会的役割や近所、友人との関係を失ったことによる疎外感を覚えますか。				
32.	Shock. ショックである。				
33.	Afraid to fall asleep out of fear of another earthquake. また別の地震が来るのではないかと思って、眠ることができないことがある。				
34.	Feeling overly dependent on others. 他の人に、非常に頼ってしまう。				
35.	Disappointment upon awakening that life is not better. 目が覚めると、生活状況が変わっていないことにながかりする。				
36.	Feeling discriminated against because of loss of home and social status. 家や社会的地位を失ったために差別されているような気がする。				
37.	Only feeling normal among other people who also suffered during the earthquake. 地震で被害を受けた人といるときにだけ、普通でいるような気がする。				

Scoring of Part IV: Trauma Symptoms

パート 4 : 心的外傷症状のスコアの計算方法

1. Sum the number of answered items (= N).

回答を得られた項目数の合計 (=N) を出す。

2. Assign the following numbers for each answered item.

各項目ごとに次のスコアを割り当てる。

1 = "Not at all"	"全くない"
2 = "A little"	"すこしある"
3 = "Quite a bit"	"かなりある"
4 = "Extremely"	"非常にある"

3. Add up the items scores and divide by the total number of the answered items (N).

項目ごとのスコアを合計し、回答を得られた項目数 (N) で割る。

DSM-IVスコア :

$$\text{DSM-IV Score} = \frac{\text{ITEMS 1-16}}{16} \rightarrow \square$$

総計 :

$$\text{TOTAL Score} = \frac{\text{ITEMS 1-37}}{37} \rightarrow \square$$

Individuals with scores on DSM-IV and/or total > 2.5 are considered symptomatic for PTSD.

DSM-IV、または、総計のスコアが2.5より大きい場合、PTSDの症状を示していると判定する。

See manual for additional information.

詳細はマニュアル参照のこと。

developed by
THE HARVARD PROGRAM IN REFUGEE TRAUMA
DEPARTMENT OF HEALTH POLICY AND MANAGEMENT
HARVARD SCHOOL OF PUBLIC HEALTH

funded by
THE NIPPON FOUNDATION

© 1996